

**Presentación del Dossier:  
Mutatis Mutandis Vol. 5, No. 2, 2012  
Traducciones, interpretaciones, reinterpretaciones**

*Martha Lucía Pulido Correa*

*Universidad de Antioquia*

[marthapulido@une.net.co](mailto:marthapulido@une.net.co)

En este número de Mutatis Mutandis nos hemos propuesto recopilar análisis relacionados con las diferentes perspectivas que se abren para la obra fuente, en sus diferentes etapas interpretativas, a través de estudios tanto intra como inter-lingüísticos e intersemióticos.

Desde Chile, Payas, Curivil y Quidel presentan el estudio traductológico de las actas de los llamados “parlamentos” hispanomapuches, siguiendo las huellas de la lengua mapuche en los escritos en español durante la época colonial. Dado que dichas actas fueron escritas siempre en español, es evidente que un acto traductivo tenía lugar y esto es lo que interesa a los investigadores, pues lo traducido del mapuche al español desde la lengua oral, les permite vislumbrar cómo se construían las equivalencias de la lengua autóctona a la lengua de los colonizadores, particularmente en el caso de las negociaciones. Al establecer una birreferencialidad en su perspectiva traductológica, los investigadores dejan planteada la posibilidad de superar el concepto de equivalencia hacia un enunciado que podría ser controvertido: es posible en traducción servir a dos señores. Los informes de los medios de comunicación sobre los discursos políticos proporcionan una fuente importante para examinar las interpretaciones y reinterpretaciones. Es el tema del que se ocupan Hebert y Boyd, examinando las declaraciones hechas por políticos cubanos y publicadas en los medios de comunicación en Canadá y en Estados Unidos. Luego de examinar las estrategias traductivas y editoriales utilizadas para la difusión de dichos discursos, los investigadores argumentan que estas estrategias de publicación no contextualizadas para el público receptor pueden contribuir a la falta de entendimiento entre las naciones y a empeorar, consciente o inconscientemente, los conflictos en lugar de mejorarlos. Los procesos históricos y contemporáneos de etnogénesis en las culturas ibéricas y su vínculo con la identidad religiosa son estudiados por Cristiane Stallaert, destacando la perspectiva transdisciplinar que le interesa y teniendo en cuenta la interconexión entre traducción y conversión religiosa para la creación de identidades contra-hegemónicas. Desde esta intencionalidad estudia los proyectos identitarios planteados desde una perspectiva colonial cruzando la Antropología con la Traductología.

Pilar Martino realiza un estudio comparativo entre la creación de un texto literario y un texto visual, apoyada en la teoría poética de la Antigüedad y en Roman Jakobson, señalando la importancia de la investigación interdisciplinar entre literatura, arte y traducción. Su intención es motivar al traductor a ampliar horizontes culturales y cognitivos orientando su argumentación particularmente hacia la recepción de las obras literarias. El lenguaje de señas y su interpretación es un estudio de interés para la traductología. Los investigadores se han propuesto desarrollar una estrategia para facilitar la inclusión de estudiantes Sordos a la vida

universitaria, con la utilización del software ELAN, que presenta diversas posibilidades de aplicación para el desarrollo de materiales didácticos destinados a la formación de intérpretes de lengua de señas. La novela *Memorial de Aires* (1908), de Machado de Assis, pasó durante mucho tiempo desapercibida para el mundo literario, dado que fue leída como testimonio y quedó intocada como texto literario, asegura la autora, Sánchez Segura. Esta razón no nos parece suficiente para justificar las pocas traducciones de esta obra, pues la literatura testimonio también se traduce. En todo caso, la autora quiere resaltar las tres traducciones al español de esta obra hechas en México, Argentina y España, respectivamente, la manera como las tres traducciones presentan el Rio de Janeiro de finales del siglo XIX, y la necesidad de una nueva traducción que cuestione la tradición crítica sin descuidar las relaciones que la novela establece con determinadas circunstancias de la historia brasileña. Las reflexiones traductológicas de Haroldo de Campos (1929-2003), a partir del pensamiento de Walter Benjamin y de Roman Jakobson, lo llevan a centrarse en el neologismo “transcreación”, que no ha tenido suficiente difusión en el ámbito de habla hispana. En este artículo, Rosi Lazaro realiza una lectura crítica de los principales textos de Haroldo de Campos sobre traducción, en los que Campos presenta la traducción como creación y como crítica. Para analizar los fenómenos culturales y la situación histórica de América colonial (siglos XVI – XVIII), Alejandro Viveros se sirve del concepto de sabotaje, que le permite desarrollar un marco teórico para analizar los elementos de mediación cultural que se encuentran en las obras de Hernando de Alvarado Tezozómoc: *Crónica Mexicana* (1598), *Crónica Mexicáyotl* (1609) y de Felipe Guamán Poma de Ayala: *Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno* (1615/1616). A través de estas obras el autor se propone demostrar que existe una hermenéutica americana y una resistencia cultural en la América colonial.

Para cerrar el dossier, Calvo del Olmo, parte de la noción de “red de lenguas vernáculas” de Berman, relacionándola con teorías de la filología y de la lingüística, con el propósito de describir la articulación de los territorios de habla latina de *Rumania* y su evolución sobre un eje diacrónico, presentando dos dinámicas contrastivas aplicadas al espacio latino en el contexto actual de globalización, la de los estudios de traducción y la de la lingüística, específicamente la de la lingüística que estudia las lenguas romances, enfocándose en la traducción de estas lenguas minoritarias.

El conjunto de artículos realza el trabajo interdisciplinario y la necesidad de abrir nuevos horizontes para el pensamiento traductológico, desde diferentes sistemas de signos, pero también ampliando el campo conceptual a otros ámbitos culturales que dialoguen con la tradición occidental, enriqueciéndose recíprocamente.

Agradecemos a los evaluadores que colaboraron en este número, además de los habituales miembros de los comités de la revista cuyos nombres no menciono aquí, pero que aparecen con nombre y apellido bajo “Equipo editorial”, nos apoyaron para este número los Profesores, Leah Leone, Héctor Ortiz, Lucía Estrada, Heidy Gutierrez, Manuel Serrano, Jeannette Insignares, Maura Corcini Lopes, Olga Vallejo, Edna Tordecilla, Enrique Sacerio-Gari, Alejandro Arroyave, Jana Kralova, José Dávila, Norman Gómez, Cristiane Stallaert, Adelaida Lozano, Luanda Sito. Contamos también con la invaluable colaboración de Juliana Alzate, estudiante de último semestre del Programa de Traducción de la Universidad de Antioquia.